

高等医药院校讲义

俄 語

(基础部分甲种)

——下 册——

金 峰 主 编

人民卫生出版社

俄 語
(基础部分甲种)

开本: 787×1092/32 印张: 7⁸/16 字数: 161 千字

金 峰 主 編

人 民 卫 生 出 版 社 出 版

(北京书刊出版业营业许可证出字第〇四六号)

北京崇文区姚子胡同三十六号

人 民 卫 生 出 版 社 印 刷 厂 印 刷

新华书店北京发行所发行·各地新华书店經售

統一书号: 14048·3087

1965年1月第1版—第1次印刷

定价: (科五) 0.70 元〔K〕

印 数: 1—6,000

目 录

Первый урок.....	1
Текст Памяти Бетьюна	1
Второй урок	9
Текст Письмо И. П. Павлова к молодёжи.....	9
Третий урок	16
Текст Защита истины в науке	16
Четвёртый урок	23
Текст Значение свежего воздуха	23
Грамматика 数詞	23
Материал для синтетического чтения Борьба за чистый воздух	23
Пятый урок	38
Текст Организм—единое целое	38
Грамматика 謂語从属句	38
Шестой урок.....	46
Текст От чего зависит продолжительность жизни.....	46
Грамматика 对照从属句	46
Седьмой урок	55
Текст Рациональный отдых	55
Грамматика 动名詞 (复习)	55
Материал для синтетического чтения Утомление	55
Восьмой урок	65
Текст Развитие науки в условиях социализма	65

Грамматика 結果从属句	65
附加从属句	65
Девятый урок	74
Текст Как лучше запомнить	74
Грамматика 副動詞 (复习)	74
Десятый урок	83
Текст Задача союзов молодежи	83
Грамматика 无人称句 (复习)	83
Материал для синтетического чтения Труд.....	83
Одиннадцатый урок	92
Текст Физиология	92
Грамматика 形動詞 (复习)	92
Двенадцатый урок	101
Текст Регуляция кровообращения	101
Грамматика 不帶連接詞的主从复合句	101
Тринадцатый урок	109
Текст Следить за своим здоровьем—задача каждого человека	109
Грамматика 連接詞 когда, где (复习)	109
Материал для синтетического чтения Вну- тренние органы.....	109
Четырнадцатый урок	119
Текст гигиена зрения	119
Грамматика 連接詞 что (复习).....	119
Пятнадцатый урок	128
Текст Растить нового человека	128
Грамматика 句子的独立次要成分	128

Шестнадцатый урок	140
Текст Тигиена питания	140
Материал для синтетического чтения Почему нужно питаться	140
Семнадцатый урок	151
Текст Обмен веществ—одна из жизненных функций клетки	151
Восемнадцатый урок	159
Текст Кожа и уход за ней	159
Материал для синтетического чтения Кожа	159
Девятнадцатый урок	169
Текст Болезнь и среда	169
Грамматика как 的用法 (复习)	169
Двадцатый урок	178
Текст Ф. Энгельс о сущности жизни	178
Грамматика 連接詞 чтобы (复习)	178

下册詞汇总表

НОВЫЕ СЛОВА	186
СЛОВСОЧЕТАНИЯ	225

ПЕРВЫЙ УРОК

Текст Памяти Бетьюна

НОВЫЕ СЛОВА

- | | | |
|---|-----------------------------|-------|
| 1. па́мять [阴] | 1. 记忆力 | 2. 紀念 |
| 2. Кана́да | 加拿大 | |
| 3. далёкий | 遙远的 | |
| 4. захва́тчик | 侵略者 | |
| 5. прибыва́ть I [未] | прибы́ть, -бу́ду, -бу́дешь, | |
| -бу́дут I [完] | 来到, 到达 | |
| 6. безвре́менно | 为时过早地, 非其时地 | |
| 7. иностра́нец, -нца | 外国人 | |
| 8. пресле́довать, -дую, -дуешь, -дуют [未] | кого- | |
| что | 追求, 致力于 | |
| 9. коры́стный | 自私自利的 | |
| 10. побужда́ть I [未] | побуды́ть, -ужу́, -у́дишь, | |
| -у́дят [完] кого-что | 促使, 推动 | |
| 11. интернациона́лизм | 国际主义 | |
| 12. пролетари́ат | 无产阶级 | |
| 13. колони́альный | 殖民地的 | |
| 14. полуколони́альный | 半殖民地的 | |
| 15. колони́я | 殖民地 | |

16. полуколонія 半殖民地
17. объединяться I [未] объединиться II [完]
 联合起来, 团结起来
18. пролетарий [阳] 无产者
19. Японія 日本
20. Англия 英国
21. Германия 德国
22. Италия 意大利
23. свергать I [未] свёргнуть -ну, -нешь, -нут;
сверг, свёргла [完] кого-что 打倒, 推翻
24. империализм 帝国主义
25. национальный 民族的, 国家的
26. национализм 民族主义
27. патриотизм 爱国主义
28. бескорыстие 无私心, 大公无私
29. ответственность [阴] 責任
30. горячий 1. 热的 2. 热烈的
31. безответственно 不負責任地
32. ноша 負荷, 負担
33. перекладывать I [未] переложить II [完] что
 1. 移置 2. 把…推到(旁人身上)
34. пустяк 小事
35. выдавать, -даю, -даёшь, -дают [未] выдать,
-дам, -дашь, -даст, -дадим, -дадите, -дадут [完] 1.
кого-что 給, 发給 2. за кого-что 把…冒充为, 装作
36. подвиг 功勛
37. хвастаться I [未] кем-чем 自夸

38. **бесчувственно** 无动于衷地
39. **восторгаться** I [未] кем-чем 非常兴奋, 赞美
40. **житель** [阳] 居民
41. **мастерство** 技艺, 技巧
42. **неустанно** 孜孜不倦地
43. **искусный** 熟练的
44. **превосходный** 卓越的, 极好的
45. **лёгкость** [阴] 容易, 轻微
46. **готовый** 1. (на что 及接不定式) 同意, 愿意 2. (к чему 及接不定式) 准备
47. **променять** I [完] кого-что на кого-что
用...来换..., 舍...而取...
48. **гнушаться** I [未] **погнушаться** [完] (кого-чего 及接不定式) 鄙弃, 厌恶
49. **прикладной** 实用的, 应用的
50. **нестоящий** 没有价值的
51. **бесперспективный** 无前途的
52. **доводиться** [无人称] -водится [未] **довестись**,
-едётся; -елось [完] 遇到机会, 得到可能
53. **скорбеть**, -блю, -бишь, **бят** [未] о ком-чём
哀痛, 因...而悲伤
54. **читать**, чту, **читаешь**, **читают** [未] кого-что 尊敬
55. **глубина** 1. 深 2. 深刻 3. 深厚
56. **душевный** 内心的, 精神上的
57. **самоотверженность** [阴] 自我牺牲, 忘我精神
58. **наделённый** 赋有的, 天生的
59. **нравственный** 道德的, 有道德的

60. отрешаться I [未] отрешиться II [完] от чего
摆脱, 放弃
61. низменный
下賤的, 卑鄙的

СЛОВСОЧЕТАНИЯ

1. в том слўчае, ёсли... [連] 如果
2. находить себе выражение в чём 具体表现在
3. брать на себя что 承担, 担負
4. в сўщности говоря [插] 就其实质說, 实际上
5. во всяком слўчае 無論如何
6. без исключения 毫无例外
7. пограничный район 边区
8. с лёгкостью 輕易地
9. чтить чью пámять 悼念

ТЕКСТ

ПАМЯТИ БЕТЬЮНА

(21 декабря 1939 года)

Мао Чзэ-дун

Товарищ Бетьюн был членом Рабочей прогрессивной партии Канады. Прожил он больше 50 лет. Он был направлен к нам Рабочей прогрессивной партией Канады и Коммунистической партией США и, не побоявшись трудностей далёкого пути, приехал сюда, чтобы помочь Китаю в его войне против японских захватчиков. Весной прошлого года он прибыл в Яньань, а затем отправился

на работу в район Утайшаня, где безвременно погиб на боевом посту. Иностранец, он, не преследуя никаких корыстных целей, отдал всего себя делу освобождения китайского народа. Что побудило его к этому? Его интернационализм, его коммунистическое сознание, которые должны служить примером для каждого китайского коммуниста. Ленинизм учит, что мировая революция может победить только в том случае, если пролетариат капиталистических стран будет поддерживать освободительную борьбу народов колониальных и полуколониальных стран, а пролетариат колоний и полуколоний будет поддерживать освободительную борьбу пролетариата капиталистических стран. Товарищ Бетюн осуществлял эту ленинскую линию на практике. Мы, китайские коммунисты, тоже должны осуществлять эту линию на практике. Мы должны объединиться с пролетариями всех капиталистических стран, должны объединиться с пролетариями Японии, Англии, США, Германии, Италии и всех других капиталистических государств, и только тогда мы сможем свергнуть империализм, добиться национального и социального освобождения нашего народа, национального и социального освобождения всех народов мира. В этом и состоит наш интернационализм—наше оружие в борьбе против узкого национализма и узкого патриотизма.

Присущий товарищу Бетюну дух бескорыстия и служения людям находил себе выражение в его чувстве

глубочайшей ответственности за свою работу и в горячей любви к товарищам и к народу. Этому должен учиться у него каждый коммунист. Есть немало людей, которые относятся к работе безответственно, берут на себя дела полегче, а трудного боятся, тяжёлую ношу перекладывают на других, оставляя себе лёгкую; что бы они ни делали, прежде всего они беспокоятся о себе, а о других—потом. Сделают какой-нибудь пустяк и выдают его за подвиг, ходят и хвастаются, боясь, что иначе люди не узнают. К товарищам и к народу они относятся не с горячей любовью, а холодно, безразлично, бесчувственно. В сущности говоря, такие люди не являются коммунистами или, во всяком случае, их нельзя считать настоящими коммунистами. Все возвращающиеся с фронта говорили о Бетьоне с глубочайшим уважением, все без исключения им восторгались. Бетьон производил огромное впечатление на всех бойцов и жителей пограничного района Шаньси—Чахар—Хэбэй, которым случалось у него лечиться или видеть своими глазами, как он работает. Каждый член коммунистической партии должен учиться у товарища Бетьона быть настоящим коммунистом.

Товарищ Бетьон был врачом. Лечение людей он сделал своей профессией и неустанно совершенствовал своё мастерство. Во всей санитарной службе 8-й армии не было врача искуснее его. Это—превосходный урок для всех тех, кто с лёгкостью готов променять свою про-

фессию на новую, для всех тех, кто гнушается практической работой, связанной с прикладными знаниями, считая эту работу нестойчей, считая её бесперспективной.

Мне довелось только однажды встретиться с товарищем Бетьюном. После этого он написал мне много писем. Из-за своей занятости я ответил ему только одним письмом, да и то не знаю, дошло ли оно до него. Я глубоко скорблю о его смерти. Сейчас мы все чтим его память, и это свидетельствует о глубине чувств, вызванных в нас его душевной силой. Всем нам нужно учиться у него бескорыстию и самоотверженности. Именно так можно стать человеком, приносящим великую пользу народу. Человек может быть наделён большими или меньшими способностями, но только обладание этими качествами делает его человеком высокой души, настоящим человеком, человеком нравственным, человеком, отрешившимся от низменных интересов, человеком, полезным народу.

ВОПРОСЫ К ТЕКСТУ

1. Кто был Бетьюн?
2. Откуда и зачем приехал Бетьюн в Китай?
3. Что побудило его в такие тяжёлые годы войны приехать в Китай?
4. Какую ленинскую линию осуществлял Бетьюн на практике?
5. Чему мы должны учиться у Бетьюна?

6. Как мы должны относиться к работе, к людям?
7. Как можно стать человеком, приносящим пользу народу?

ЗАДАНИЯ И УПРАЖНЕНИЯ

1. 譯成俄語 (注意 без-, бес- 的写法)

- 1) 为时过早地 2) 大公无私地 3) 不負責任地 4) 漠不关心地 5) 沒有感情地 6) 沒有前途地 7) 不安
8) 无害的 9) 无限的

2. 將副詞改成帶前置詞 с 的第五格名詞的詞組

示例: любовно—с любовью

- 1) радостно 2) трудно 3) легко 4) чувствительно
5) энергично 6) интересно 7) выразительно

3. 联詞成句, 把句子譯成汉语

- 1) После окончания медицинский институт мы быть направленный на работа в деревни.
2) Наш учёные стремиться к то, чтобы весь научный открытия быть направленный на благо народ.
3) Завтра он отправиться на работа в город Шанхай.
4) За последующее можно взяться только в тот случай, если вы уже усвоить предыдущее.
5) Мировой революция мочь победить толко в тот случай, если пролетарии все страны под-держивать друг друг.

4. 譯成俄語

- 1) 中国人民全力支持殖民地和半殖民地国家的人民为争取自由而进行的斗争。
- 2) 我们要把自己的一切献给人类的解放事业。
- 3) 每一个人都要学习白求恩同志的这种真正共产主义者的精神。
- 4) 他那国际主义精神，共产主义觉悟，应该是我们每个同志仿效的榜样。
- 5) 不论做什么，首先要考虑到革命事业。
- 6) 实际上，这些人并不是共产主义者，起码不能认为他们是真正的共产主义者。
- 7) 在我们班上没有比他更用功的学生。
- 8) 他总是担负繁重的工作，把容易的留给别人。

5. 造句

- 1) проследовать 2) побудить 3) объединиться
- 4) брать на себя (что)

ВТОРОЙ УРОК

Текст Письмо И. П. Павлова
К Молодёжи

НОВЫЕ СЛОВА

1. последовательность [阴]

1. 循序漸進 2. 連續性

2. плодотворный

有成效的

3. приуча́ть I [未] приучи́ть II [完] кого-что к кому-чему 使养成习惯,使习惯于,使学会
4. накоплéние 积累
5. аз, -а́; -ы́ 基本知識
6. пыта́ться I [未] (接不定式) 企图,试图
7. последующий 随后的,下面的
8. предыдущий 以前的,上述的
9. прикрыва́ть I [未] прикрýть, -ро́ю, -ро́ешь, -ро́ют [完] кого-что чем 1. 掩盖 2. 掩飾
10. недоста́ток 1. 不足 2. 缺点
11. сме́лый 勇敢的,大胆的
12. дога́тка 猜測
13. гипотéза 假說
14. сдёржанность [阴] 沉着,鎮靜
15. терпе́ние 忍耐,耐心
16. сопоставля́ть I [未] сопоста́вить, -влю, -вишь, -вля́т [完] кого-что с кем-чем 比較,对比
17. крыло́, -а́; кры́лья, кры́льев 翼,翅膀
18. ввысь [副] 往上
19. взлета́ть I [未] взлетáть, -чú, -ти́шь, -тjáт [完] 向上飞
20. пусто́й 1. 空的 2. 空洞的,无謂的
21. поту́ги, -ту́г [复] 掙扎
22. экспериментиро́вать, -рую, -руешь, -руют [未] над кем-чем 实验
23. превраща́ться I [未] преврати́ться, -ащúсь, -ати́шься, -а́тjтся [完] в кого-что 变为,变成

24. архивариусов 檔案管理員
25. проникать I [未] проникнуть, -ну, -нешь, -нут
[完] 1. 透入, 滲入 2. 洞察
26. возникновение 发生
27. настойчиво 頑強地
28. искать, ищú, ищешь, ищут [未] кого-что 及
чего 寻找
29. управлять I [未] кем-чем
1. 駕駛, 操纵 2. 管理
30. скромность [阴] 謙虛
31. мужество 勇氣
32. невежда [阳] 不学无术的人
33. гордыня 自大, 驕傲
34. упорствовать, -вую, -вуешь, -вуют [未]
堅持, 固執
35. дружеский 友誼的
36. утрачивать I [未] утратить, -áчу, -áтишь, -átят
[完] кого-что 喪失, 失去
37. мера 1. 尺度 2. 程度 3. 方法
38. объективность [阴] 客觀性
39. впрягать I [未] впрячь, -ягú, -яжёшь, -ягúт
[完] кого-что во что 使担任...
40. зачастую [副] 常常
41. разбирать I [未] разобрать, -зберú, -зберёшь,
-зберúт [完] кого-что 1. 拆开 2. 分析
42. выигрывать I [未] выиграть I [完] (что 或无补
語) 贏得, 得胜

- | | |
|------------------------------------|--------------------------------|
| 43. страсть [阴] | 热情 |
| 44. напря́жение | 1. 紧张 2. 努力 |
| 45. стра́стный | 热情的, 充满热情的 |
| 46. и́скание | 探索 |
| 47. простóр | 1. 辽阔 2. 自由 |
| 48. до́лжное, -ого [中] | 应有的事 |
| 49. ще́дро | 慷慨地 |
| 50. че́сть [阴] | 荣誉, 光荣 |
| 51. по́ложение | 1. 位置 2. 姿势 3. 状况 |
| 52. ве́дь [语气] | 不是吗, 难道不, 本来 |
| 53. спра́шиваться, -ается [无人称, 未] | спроси́ться, |
| -сится [完] с кого-чего | 由...负责 |
| 54. о́правды́вать I [未] | о́правда́ть I [完] кого-что |
| | 1. 不辜负 2. 证实 |
| 55. упова́ние | 信托, 指望 |
| 56. возлагáть I [未] | возложи́ть II [完] что на кого- |
| что | 寄托, 责成 |

СЛОВСОЧЕТАНИЯ

- | | |
|--------------------------|-------------------|
| 1. с са́мого нача́ла | 从最初起 |
| 2. чёрная рабо́та | 粗活 |
| 3. по ме́ре чего | 1. 按照... 2. 随着... |
| 4. до по́следней стéпени | 最大限度地 |

ТЕКСТ

ПИСЬМО И. П. ПАВЛОВА К МОЛОДЁЖИ

Что бы я хоте́л пожела́ть молодёжи своёй Ро́дины,